

## ARTIKEL 12

## Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de investeringen die vóór de inwerkingtreding ervan werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig haar wetgeving en voorschriften.

## ARTIKEL 13

## Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar.

Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuw tijdvak van tien jaar. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt het recht ze ten minste zes maanden voor het einde van een lopende geldigheids-termijn bij kennisgeving op te zeggen.

2. De investeringen die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst zijn gedaan, vallen nog gedurende tien jaar, te rekenen vanaf dat tijdstip, onder de toepassing van deze Overeenkomst.

Ten blijke waarvan de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 18 mei 2001, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Franse tekst doorslaggevend.

## ARTICLE 12

## Investissements antérieurs

Le présent Accord s'appliquera également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité avec les lois et règlements de cette dernière.

## ARTICLE 13

## Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il restera en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui resteront soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 18 mai 2001, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française et néerlandaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue française prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING, FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID, VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN EN LEEFMILIEU, MINISTERIE VAN DE VLAAMSE GEMEENSCHAP, MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST EN MINISTERIE VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 2883 (2003 — 2687)

[C — 2004/22521]

4 APRIL 2003. — Wet houdende instemming met het Financieel Protocol van 4 oktober 2002 bij het samenwerkingsakkoord van 5 april 1995 tussen de Federale Staat, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest inzake het internationaal milieubeleid. — Erratum

De hieronder vermelde bijlage I annuleert en vervangt de eerder gepubliceerde bijlage I van het financieel protocol van 4 oktober 2002 bij het samenwerkingsakkoord van 5 april 1995 tussen de Federale Staat, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest inzake het internationaal milieubeleid in het *Belgisch Staatsblad* van 2 juli 2003, pagina 35690

## Bijlage I

Lijst van de in artikel 1 bedoelde multilaterale milieuverdragen

1° Protocol van Geneva van 1984 bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand aangaande de langlopende financiering van het programma voor samenwerking inzake de bewaking en evaluatie van het transport van luchtverontreinigende stoffen over lange afstand in Europa (EMEP).

2° Overeenkomst van Ramsar van 1971 inzake watergebieden van internationale betekenis, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels;

3° Verdrag van Wenen van 1985 ter bescherming van de ozonlaag;

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT, SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE, SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE ET ENVIRONNEMENT, MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE, MINISTERE DE LA REGION WALLONNE ET MINISTERE DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 2883 (2003 — 2687)

[C — 2004/22521]

4 AVRIL 2003. — Loi portant assentiment au Protocole financier du 4 octobre 2002 à l'accord de coopération du 5 avril 1995 entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la politique internationale de l'environnement. — Erratum

L'annexe I ci-dessous annule et remplace l'annexe I au protocole financier du 4 octobre 2002 à l'accord de coopération du 5 avril 1995 entre l'Etat fédéral, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale relatif à la politique internationale de l'environnement précédemment publiée au *Moniteur belge* du 2 juillet 2003, page 35690.

## Annexe I

Liste des accords environnementaux multilatéraux visés à l'article 1<sup>er</sup>

1° Protocole de Genève de 1984 à la convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du Programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP);

2° Convention de Ramsar de 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau;

3° Convention de Vienne de 1985 pour la protection de la couche d'ozone;

4° Protocol van Montreal van 1987 betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken (1);

5° Raamverdrag van de Verenigde Naties van 1992 inzake klimaatverandering (2);

6° Verdrag van Bazel van 1989 inzake de beheersing van de grensoverschrijdende overbrenging van gevaarlijke afvalstoffen en de verwijdering ervan;

7° Verdrag van Parijs van 1992 inzake de bescherming van het marien milieu van de Noordoostelijke Atlantische Oceaan (OSPAR);

8° Verdrag van Rio van 1992 inzake biologische diversiteit (3).

Aldus opgesteld te Brussel in viervoud, op 4 oktober 2002.

Voor de federale regering :

De vice-eerste Minister  
en Minister van Buitenlandse Zaken,  
L. MICHEL

De Minister van Consumentenzaken,  
Volksgezondheid en Leefmilieu,  
J. TAVERNIER

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,  
E. BOUTMANS

Voor de Vlaamse regering :

De Minister-President van de Vlaamse regering,  
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Landbouw,  
Mevr. V. DUA

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden,  
Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid,  
P. VAN GREMBERGEN

Voor de Waalse regering :

De Minister-President van de Waalse regering,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Waalse minister van Ruimtelijke Ordening,  
Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

De Waalse minister van Landbouw  
en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART

Voor de Brusselse hoofdstedelijke regering :

De Minister-Voorzitter van de Brusselse hoofdstedelijke regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing en Wetenschappelijk Onderzoek,

F.-X. de DONNEA

De Brusselse minister belast met Financiën,  
Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,  
G. VANHENGEL

De Brusselse minister belast met Leefmilieu en Waterbeleid,  
Natuurbehoud, Openbare Netheid en Buitenlandse Handel,

D. GOSUIN

Nota

(1) De in artikel 4 vastgestelde verdeelsleutel is niet van toepassing op de verplichte bijdrage aan het in het Protocol van Montreal bepaalde Multilateraal Fonds.

(2) De in artikel 4 vastgestelde verdeelsleutel is niet van toepassing op de verplichte bijdrage aan de in het Verdrag bepaalde Global Environmental Facility.

(3) De in artikel 4 vastgestelde verdeelsleutel is niet van toepassing op de verplichte bijdrage aan de in het Verdrag bepaalde Global Environmental Facility.

Deze bijdragen worden volledig door de federale overheid gedragen in het raam van haar bevoegdheden inzake ontwikkelingssamenwerking.

4° Protocole de Montréal de 1987 relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone (1);

5° Convention cadre des Nations-Unies sur le changement climatique de 1992 (2);

6° Convention de Bâle de 1989 sur le contrôle des mouvements transfrontières des déchets dangereux et de leur élimination;

7° Convention de Paris de 1992 sur la protection du milieu marin de l'Atlantique du nord-est (OSPAR);

8° Convention de Rio de 1992 sur la diversité biologique (3).

Ainsi fait à Bruxelles en quatre exemplaires, le 4 octobre 2002.

Pour le gouvernement fédéral :

Le vice-premier Ministre  
et Ministre des Affaires étrangères,  
L. MICHEL

Le Ministre de la Protection de la Consommation,  
de la Santé publique et de l'Environnement,  
J. TAVERNIER

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,  
E. BOUTMANS

Pour le gouvernement de la Région flamande :

Le Ministre-Président du gouvernement flamand,  
P. DEWAELE

La ministre flamande de l'Environnement et de l'Agriculture,  
Mme V. DUA

Le Ministre flamand des Affaires intérieures,  
de la Fonction publique et de la Politique extérieure,  
P. VAN GREMBERGEN

Pour le gouvernement de la Région wallonne :

Le Ministre-Président du gouvernement wallon,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre wallon de l'Aménagement du Territoire,  
de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

Le Ministre wallon de l'Agriculture et de la Ruralité,

J. HAPPART

Pour le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre-Président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, de la Recherche scientifique,

F.-X. de DONNEA

Le Ministre bruxellois chargé des Finances,  
du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,  
G. VANHENGEL

Le Ministre bruxellois, chargé de l'Environnement et de la Politique de l'Eau, de la Conservation de la Nature et de la Propreté publique et du Commerce extérieur,

D. GOSUIN

Notes

(1) La clé de répartition fixée à l'article 4 ne s'applique pas à la contribution obligatoire au Fonds multilatéral du Protocole de Montréal.

(2) La clé de répartition fixée à l'article 4 ne s'applique pas à la contribution obligatoire au Global Environmental Facility de la Convention.

(3) La clé de répartition fixée à l'article 4 ne s'applique pas à la contribution obligatoire au Global Environmental Facility de la Convention.

Ces contributions sont prises en charge intégralement par l'Etat fédéral dans le cadre de ses compétences en matière de coopération au développement.